

en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 207-226

Étienne Combe

Notes d'archéologie musulmane.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE	<i>Z)</i>	
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries
9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

NOTES

D'ARCHÉOLOGIE MUSULMANE

PAR

M. ÉTIENNE COMBE.

III (1). — TROIS AMULETTES.

Deux de ces amulettes portent des inscriptions que je crois utile de publier.

1. Collection particulière. — Pierre jaune clair, translucide; ovale, o m. o/45 mill. \times o m. o/35 mill. Monture d'argent, avec huit perles et des rubis. xixº siècle.

Sur le bord, inscription circulaire dont les caractères sont découpés : Qor'àn, cxu.

Au centre, sur deux lignes, caractères découpés :

Allah, Mouhammad, 'Aly, Fâţimah, Ḥasan, Ḥusein.

Entre deux, une inscription circulaire, en très fins caractères gravés en creux:

Invoque 'Aly qui opère les miracles; tu le trouveras à toi secourable dans les malheurs; toute tristesse et tout souci se dissiperont, par ta prophétie, ô Mouḥammad! par ta protection, ô 'Aly, ô 'Aly!

Comme me le fait remarquer 'Aly bey Bahgat, la première partie du texte forme un vers :

(1) Pour I, Stèles funéraires, et II, Stucs, voir Bulletin, t. XII, p. 223-241, avec 28 figures.

On le trouve parfois sur des armes ou des objets familiers. En tout cas, l'invocation à 'Aly et son nom répété trois fois à la fin prouvent que ce talisman a été fait pour un chi'ite.

2. Musée gréco-romain, Alexandrie [nº 6 1 57]. — Pierre jaune translucide; ovale, o m. 057 mill. × o m. 030 mill. xxxe siècle.

Au centre, gravé en creux :

Lui (Allah) est l'aide.

Autour, gravé en creux dans quatre compartiments :

(1+3) Ó (toi Allah) qui ouvres les portes, ouvre-nous la meilleure porte; (4+2) qui est patient obtient. J'espère de Lui (?) le bonheur.

La lecture من الخير ne donne aucun sens, et bien que le texte soit admirablement bien gravé, je pense qu'il faut corriger en منه, qui donne un sens acceptable.

Sur la porte d'entrée des monuments est écrite parsois l'invocation مغتے الابواب, qui fait entre autre allusion à Qor'an, vu, 87, où Allah est appelé خير الغاتحين «le meilleur de ceux qui ouvrent». On trouve aussi sur les tombes l'eulogie «ouvre à son âme les portes des cieux».

3. Musée gréco-romain, Alexandrie [nº 6158]. — Cornaline rouge; ovale, brisée par la moitié. Larg., o m. 025 mill. xixº siècle.

Inscription gravée en creux; trois lignes :

[] 'Aly, Fâṭimah, 'Aly, []n, 'Aly, Mouḥammad, 'Aly, Dja'far, [] Mouḥammad, Ḥasan, Mouḥammad...

Je ne sais comment expliquer le sigle de la fin, qui ressemble à un عن avec une queue droite; mais je pense qu'on peut songer à une abréviation de l'eulogie عليهم ordinairement écrite صلّى الله عليه وسلّم; il faudrait ici عليهم ou عليهم

المجعين «les prières d'Allah et la paix sur eux (tous)». Cette suite de noms coïncide trop bien, malgré deux fautes, avec la liste des douze Imâms chi'ites pour qu'on y voie autre chose. On la trouve parfois sur les monnaies précédée de ... على حسن حسين على اللهم صلى اللهم صلى اللهم صلى اللهم صلى اللهم صلى على حسن على حسن على حسن على حسن على حسن على حسن على جسن على واللهم صلى اللهم صلى إلاهم صلى واللهم صلى واللهم على اللهم على اللهم على واللهم على اللهم على اللهم واللهم على اللهم واللهم على اللهم واللهم اللهم واللهم اللهم واللهم اللهم اللهم اللهم واللهم اللهم واللهم اللهم واللهم اللهم واللهم واللهم

Ce talisman appartenait donc aussi à un chi'îte.

IV. - FEUILLES D'ANCIENS EXEMPLAIRES DU QOR'ÂN.

En 1914 parut un ouvrage (1) intitulé « Leaves from three ancient Qurâns possibly pre-Othmânic, with a list of their variants», edit. by Rev. Alphonse Mingana and Agnes Smith Lewis, in-8°, 3 planches. Cambridge, Univ. Press. — J'en notai le titre, ma curiosité étant vivement éveillée par de si vieux parchemins; mais ce n'est que depuis peu de temps que je possède cet ouvrage.

Parmi quelques feuilles d'un manuscrit acheté à Suez en 1895, Mrs. Lewis trouva un palimpseste arabe.

Il y avait 44 feuilles écrites en coufique et contenant des passages du Qor'ân. L'auteur nota elle-même quelques mots « curieusement ou faussement écrits » — comme tour pour le le le le le 1902, dans ses Studia Sinaïtica, n° XI, Mrs. Lewis publia cette découverte, mais personne ne s'y attarda, lorsqu'en 1913 le Dr Mingana, de Mosul, étudia avec elle ces fragments importants sur lesquels elle avait attiré son attention. C'est ce que Mrs. Lewis nous dit dans la préface, en ajoutant que les auteurs arrivent à la conclusion suivante : les variantes que ces fragments présentent avec le texte ordinaire du Qor'ân permettent de supposer que cette copie est antérieure à la rédaction faite sous le calife 'Othmân; elle échappa, par conséquent, à la destruction qu'il ordonna de tout texte mis par écrit avant lui.

On voit qu'il vaut la peine d'étudier, même brièvement, une question aussi importante, que le D^r Mingana cherche à éclaircir principalement aux

Bulletin, t. XV.

27

⁽¹⁾ J'ignore totalement si ce livre a déjà fait l'objet d'un mémoire.

pages xxxII et suiv., en donnant les caractéristiques paléographiques des fragments Lewis, et aux pages xxxVII et suiv., en publiant la liste des variantes constatées, soit les caractéristiques linguistiques (et théologiques?).

- 1. Paléographie. L'auteur distingue dans le ms. Lewis trois types principaux, qu'il classe en Qor'ân A, B et C. Leurs caractéristiques sont :
- A. Lettres souvent formées sans soin et à forme archaïque; le p final est parfois uni au mot qui le suit; une série de mots (dont la liste est donnée p. xxxv) ont des points diacritiques sur quelques lettres, comme &, &; lorsque le est pointé, il est écrit comme un e. L'écriture rappelle celle de la planche LIX, du vm^e siècle A. D., de l'album publié par la Palæographical Society.
- B. Lettres «kûfo-naskhi», selon la terminologie de l'auteur, plus petites que dans A et allongées; beaucoup de points diacritiques; quelques signes de voyelles.
- C. Lettres plus petites, plus allongées et plus minces que les précédentes; le p final est très souvent uni au mot qui suit; aucun point diacritique.

En résumé, A serait le plus ancien, puis C et B.

Les constatations qui précèdent sont-elles suffisantes pour assigner à ces documents une date très ancienne, soit le 1^{er} siècle de l'hégire? Je ne le crois

pas du tout, même sans avoir vu le ms. Lewis. En n'ayant à ma disposition que les trois planches publiées, qui ont été examinées à la loupe avec beaucoup de patience, je n'ai nullement été frappé par l'archaïsme des lettres. Quoiqu'on puisse peut-être distinguer une main différente entre les textes B et C, ce qui n'est pas évident, le style général de l'écriture, avant toute autre recherche, me paraît

évident, le style général de l'écriture, avant toute autre recherche, me paraît indiquer au plus tôt la fin du ne siècle de l'hégire. Telle fut ma première idée, même avant d'avoir lu les arguments de l'auteur. Les lettres, en effet, n'ont rien de ce type anguleux si caractéristique des plus anciens textes écrits au qalam; on voit le noun qui s'arrondit et tend à se fermer; même sur le Qor'ân A, le d du dernier mot de la ligne 5, مينه, est typique de la fin du ne siècle, avec sa courte hampe vaguement cunéiforme et sa boucle allongée (fig. 1). Je ne vois absolument aucun argument paléographique qui permette

de classer ce ms. Lewis antérieurement aux plus anciens manuscrits connus sur papyrus en tout cas, ou même aux plus anciennes copies du Qor'ân de la Bibliothèque du Caire, qui sont datés du ne siècle de l'hégire (1). Et si l'on ne se contente pas de l'aspect général, mais qu'on aille dans le détail en examinant les diverses caractéristiques données par l'auteur pour chacun des textes A, B et C, cette opinion ne fait que s'accentuer. Qu'est-ce, en effet, que ce texte « pré-cothmânique » écrit en « coufique », où le pest lié au mot suivant et où les points diacritiques apparaissent si fréquemment?

Le D^r Mingana laisse entendre (p. xxxiv) que le ms. Lewis est antérieur aux plus anciens manuscrits du Qor'ân connus, parce qu'il n'a pas certains signes diacritiques que l'on trouve chez ces derniers, comme le chadda, le waşla et le madda, ou les voyelles marquées par des points rouges. Or cela n'est pas tout à fait exact, et il suffit pour s'en convaincre de jeter un simple coup d'œil sur les trente premières planches de l'album Arabic Palæography du Caire. On ne trouve ni chadda, ni wasla, ni madda dans les plus anciens; les lettres sont certes d'un type plus archaïque que celles du ms. Lewis, et bien qu'on trouve dans les Qor'âns du ne siècle de l'hégire quelques signes diacritiques sur les lettres ou des marques d'intonation pour les voyelles, on constate que ce sont des traits obliques et non des points, ce qui est assez différent. Il faut, en outre, remarquer que ces exemplaires de la Bibliothèque Sultanienne ont été faits pour des mosquées — ce qui ne fut pas le cas peut-être pour le ms. Lewis — et que par cela même ces signes devant marquer la lecture s'expliquent facilement. Le point n'apparaît que plus tard, après que se sera généralisé le système des traits obliques, simples ou doubles, soit pour marquer les lettres pointées, soit pour indiquer les voyelles.

Je crois donc que l'étude purement paléographique du ms. Lewis ne nous permet pas de remonter plus haut que la fin du ne siècle de l'hégire.

Voyons maintenant le contenu.

2. Arguments linguistiques (et théologiques?). — On note dans le ms. Lewis des graphies intéressantes et des variantes du texte que anique.

Le yû marquant un hamza est indiqué là où la lecture pourrait prêter à

(1) B. Moritz, Arabic Palæography, 188 plates, Cairo, 1906.

27.

confusion, comme يومئة, tandis qu'on a يومئة pour يومئة; l'interjection يا devient un simple yâ dans يا موسى, pour يا موسى et يا موسى de plus, les mots sont coupés d'une ligne à l'autre, ainsi بك et ب et يا د et يا موسى.

Ces graphies du ms. Lewis ne font pas exception à un usage que l'on rencontre fréquemment dans les textes anciens. La graphie إلى إلى, pour بيا اليها, par exemple, est la règle dans les plus anciens exemplaires du Qor'ân, comme dans les inscriptions des stèles funéraires du ne et même du me siècle de l'hégire. Et je ne serais pas étonné qu'en parcourant le texte des anciens Qor'âns on puisse trouver une série d'exemples tout pareils à ceux des fragments Lewis. Sur les stèles funéraires du me siècle, par exemple, on trouve encore les graphies suivantes, que j'ai choisies dans des inscriptions dont la lecture ne peut pas prêter au moindre doute:

فدتنا فدتنا

Dans les vieux Qor'âns il y a de très nombreux passages où les mots sont coupés; ainsi الذين en t et الذين ou même wi en t et w (Arabic Palæogr., pl. 4, 6, etc.). Ces graphies ne donnent donc pas un cachet spécial d'antiquité au ms. Lewis.

Restent enfin les nombreuses «variantes» (p. xxxvIII et suiv.), qui ont spécialement impressionné les éditeurs de ce palimpseste, si j'ose insister sur cette phrase de la préface (p. vII): «Peu de personnes liront la liste des variantes données sans constater que plusieurs d'entre elles s'adaptent mieux au contexte et sont plutôt conformes au texte dicté par le Prophète et écrit par Zaid ibn Thâbit que les expressions du texte qui fait foi depuis 1300 ans».

Dans le premier groupe de variantes on trouve quatre mots différents de ceux du texte qor'ânique : Qor'ân, vii, 153 : هدى ودخة est remplacé par هدى ودخة. La locution «la direction et la miséricorde» est trop connue et trop fréquente dans le Qor'ân pour qu'on voie dans وسلم «et la paix» autre chose qu'une distraction du copiste, facilement amenée par la formule صنعة, d'autant que ce verset 153 parle de Moïse.

Qor'ân, ıx, 43 : ومنهم est remplacé par وتعلم. Une lecture défectueuse du ms. ne me paraît pas impossible.

Por'an, xiv, 18: ... المناه الله شيئاً. Le passage surligné est remplacé par (?) له (من الله اللكم (من الله اللكم), ce qui ne donne vraiment aucun sens malgré les hypothèses du Dr Mingana. Je ne serais nullement étonné que le x final de منا, comme aussi le début du m de شيئا (écrit probablement شيئا), soit écrasé, ce qui doit donner au x l'aspect d'un det au m la forme du a. Il est facile de se tromper lorsqu'on a un texte défectueux sous les yeux, surtout lorsqu'il est couvert d'autres caractères comme le ms. Lewis. Il est regrettable que les planches ne donnent précisément aucun de ces passages sur lesquels l'auteur attire l'attention. Ces variantes me paraissent toutes des erreurs de lecture et des fautes du copiste.

Je ne m'attarde pas à tous les exemples énumérés p. xxxvii-xxxix; on pourrait sans aucun doute augmenter leur nombre en parcourant les anciens textes du Qor'ân, à supposer que toutes les lectures de l'éditeur soient exactes. Il faut cependant relever encore trois points où les mots d'« omission » et d'« interpolation » dans le texte du Qor'ân sont employés un peu à la légère.

Qor'an, xvi, 95, nous lisons:

Si Allah avait voulu, Il aurait fait de vous un seul peuple, mais Il égare qui Il veut et dirige qui Il veut.

Le ms. Lewis introduit un deuxième يضل après يضل et le D^r Mingana pense qu'il y a une «omission» dans le texte sacré. Or, bien que la tautologie soit

fréquente dans le texte du Qor'an, si nous nous reportons au contexte, nous constatons que l'introduction d'un second a est inutile, car elle ne précise pas mieux l'idée exprimée.

Qor'ân, 1x, 38, nous lisons:

O croyants, qu'avez-vous donc, que si l'on vous dit : «Sortez dans le sentier d'Allah! »
— vous vous attachez lourdement à la terre?

Le ms. Lewis supprime required a qu'avez-vous? n, ce qui fait dire à l'auteur que ces mots «do not suit the context n! Si nous nous reportons à l'original, nous voyons que ces mots sont tout à fait à leur place; le texte continue en effet : «Préférez-vous la vie de ce monde à la vie future? Le gain de la vie présente est bien peu de chose comparé à la vie future. (39) Et si vous ne sortez pas dans le sentier d'Allah, Il vous châtiera d'un châtiment douloureux. n Donc, pas d'«interpolation».

Qor'an, ix, 36 fin:

Le ms. Lewis néglige le premièr & , ce qui me paraît un simple oubli du copiste.

Il faut, de plus, remarquer ici que la traduction de D^r Mingana: «Make war upon all the unbelievers, as they make war upon all of you» n'est pas celle que donnent ordinairement les traducteurs occidentaux. Sale a compris: «... in all (the months)»; Kazimirski fait de même et Savary traduit: «... en tout temps». Le verset 36, en effet, déclare que le nombre des mois est 12, dont 4 sont sacrés, et continue: «... pendant ces mois (sacrés) n'agissez pas avec iniquité envers vous-mêmes et faites la guerre....». Il semble donc que ces traducteurs ont vu dans la suite du texte une abrogation de la sacralisation de ces mois lorsque l'ennemi, en particulier l'infidèle, attaque le musulman et ne respecte pas cette sorte de trêve: «comme ils vous attaquent en tous mois, faites de même». Mais cette traduction a contre elle les commentateurs orientaux du Qor'ân. Baidâwî explique set par «en totalité» (1); Zamakhcharî

s'en tire soit par une explication grammaticale (1) soit par le sens de « en tout lieu » (2). Aloûsî s'accorde avec Baidâwi et dit que la deuxième explication de Zamakhcharî n'est pas bonne (3). Enfin Ibn Manzoûr, après avoir dit que قائعة s'applique à la totalité (جيعا) des choses ou des êtres vivants, revient pour le passage du Qor'ân à la deuxième explication de Zamakhcharî (4).

Il m'a paru utile de relever cette divergence entre commentateurs orientaux et occidentaux. Je laisse à de plus autorisés le soin de trancher cette question. Cependant il ne faut pas oublier, quelles que soient les raisons de Sale et des autres commentateurs, que les versets 36-37 furent composés (5) lors de l'expédition de Tabûq, en Dhu 'l-Ḥidjdjah 10 H., précisément pendant un mois sacré. Les circonstances expliqueraient sek peut-être mieux que toutes les règles de grammaire!

Que reste-t-il donc de l'hypothèse de nos auteurs? Je ne la crois pas défendable. Comme eux j'espère qu'on trouvera un jour de très vieux manuscrits du Qor'ân; mais il serait nécessaire auparavant qu'on fasse une étude approfondie des plus anciens exemplaires connus. La publication de Mrs. Lewis et du D^r Mingana, bien que je vienne de la soumettre à une critique sévère, est cependant très intéressante, et il faut les en remercier sincèrement. Je puis assurer aussi le D^r Mingana que, malgré les erreurs que je crois pouvoir relever dans son étude, je sais me souvenir de ce hadith:

Cultivez la science avant de vouloir être chef.

V. — MANUSCRITS DE LA BORDAH DE BOÙŞÎRÎ.

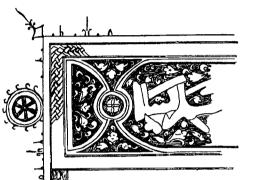
La Bibliothèque Municipale d'Alexandrie possède deux anciennes copies manuscrites de ce fameux poème en l'honneur de Mouḥammad. Elles peuvent prêter à quelques observations, soit sur les inscriptions qu'elles contiennent, soit sur les enluminures qui les ornent; les unes et les autres, en effet, peuvent

```
(١) Tafsîr, I, p. ٥٢٢ : كافق) حال من الغاعل او من (كافق) Tafsîr, II, p. ٣٠٤ .
(الغيول الغيول (على الغيول الغيول (على الغيول الغ
```

servir à fixer l'époque où ces manuscrits furent exécutés, car ils ne portent aucune date.

1. Copie du sultan az-Zâhir. — Bibliothèque Municipale, Alexandrie 1]. — Grand in- 4° ; o m. 38 cent. \times o m. 28 cent. Folios 55.

Fol. 1-2: titre et eulogies, disposés au haut et au bas de chaque page, dans quatre cartouches, avec des dessins géométriques et floraux, une bor-



dure de rubans tressés, de style mamlouk, en or, bleu et filets blancs. Les inscriptions sont en blanc sur fond or (fig. 2).

(en haut, f° 1) الكواكب الدرية في مدح خير البرية

(en bas, f° 1) کد صلّی الله علیه وعلی

(en haut, f° 2) الد واحدابة وسلَّم تسلماً

(en bas, f° 2) كثيرًا دامًا ابدًا الى يوم الدين

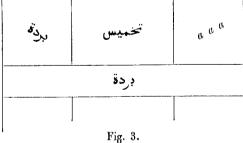
Au milieu, après le بسمته en or, le récit des circonstances dans lesquelles l'auteur a écrit son panégyrique, introduit par ول الشيز, le nom du poète suivi de l'eulogie وال الشيز.

Fol. 3-55 : texte du poème accompagné du takhmîs de Nasir ad-dîn Mouḥammad ibn 'Abd Allah ibn 'Abd aṣ-Ṣamad al-Fayyoûmî. Chaque vers est écrit en noir et or sur les folios 3-4, en noir et bleu sur les autres. Les distiques de Fayyoûmî

qui les séparent sont en petits caractères rouges. La disposition de

Fig. 2.

chaque page est indiquée par la figure 3. Fol. 3-55, sur chaque page trois vers, et deux vers au folio 55, soit au total 158 vers. On verra qu'il y a des divergences dans le nombre et



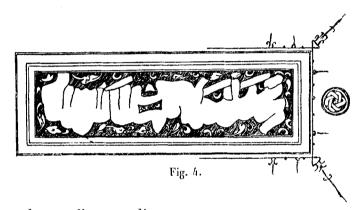
l'ordre des vers, c'est pourquoi un tableau à la fin de cette étude réunira en un tout les caractéristiques de chaque manuscrit. Chaque page est ornée de petites rosettes d'or.

Fol. 55: après le poème, en lettres d'or, une ligne:

La Bordah bénie est terminée, et à Allah la louange et la grâce.

Puis un cartouche rectangulaire avec une inscription peinte en blanc sur fond or (fig. 4):

Destiné au Trésor de notre Maître, le sultan al-Malik az-Zâhir.



Au-dessous, lettres d'or, une ligne:

Service exécuté par le mamlouk Qoûzî, (esclave) d'al-Malik az-Zâhir.

Ajoutons, pour être complet, que sur le dos du folio 1 a été collée une feuille contenant l'attestation que le chaikh Sayyd Mouḥammad Sa'id al-Mounla' a consulté (نظر) cette qaṣidah en Mouḥarram 1272 H. (septembre-octobre 1855 A. D.).

Cet exemplaire a été fort bien exécuté; la décoration est simple et sans recherche; elle est mieux conservée sur le folio 2 que sur le folio 1 qui a été froissé. J'ai fait mon possible pour reproduire à la plume les caractéristiques de chaque enluminure. Le mamlouk Qoûzî en est très probablement l'auteur.

2. Copie de la noble Dame 'Â'ichah. — Bibliothèque Municipale, Alexandrie [cote 44vi-rro 1]. — In-4°, o m. 34 cent. × o m. 25 cent. Folios 57.

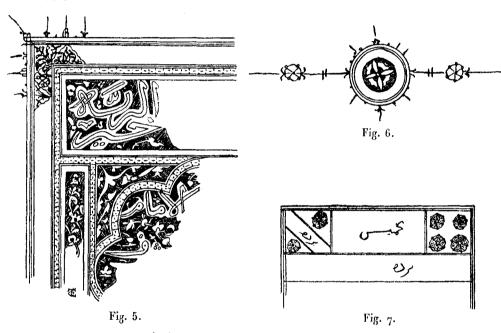
Bulletin, t. XV.

28

Fol. 1: titre, eulogie et nom de l'auteur. L'enluminure couvre toute la page; bordure bleue à dessins or et blanc. En haut et en bas, lettres peintes en blanc sur fond or : الكواكب الدريّة في مدح خير البريّة (en haut)

(en bas) عبد صلعم

Au centre, dans une rosace octogone, en lettres d'or, entourée de motifs floraux sur fond bleu, le nom de l'auteur précédé de te suivi de suivi de (fig. 5.). Trois grosses rosettes, or et bleu dans les marges, en haut, à gauche et en bas.



Fol. 2-3: après le بسكة, le récit de la guérison de l'auteur; six lignes sur chaque page, alternativement or, rouge, bleu (fol. 2), bleu, or, rouge (fol. 3). Trois grandes rosaces sur chaque page.

Fol. 4-57: le poème, accompagné du takhmîs de Taqî-ad-dìn Abû Bakr ibn Ḥidjdjah al-Ḥamawî. Chaque vers est écrit en noir et bleu, or ou rouge; le takhmîs en vert, or, ou rouge alternant. Fol. 4-56 à trois vers par page et un vers au folio 57, soit 160 vers. La disposition est la même que pour le n° 1, mais l'exécution est plus luxueuse; il y a trois grandes rosettes sur chaque (fig. 6) page et dans le texte dix-huit petites rosettes, quatre dans chaque carré libre de droite, deux à gauche (fig. 7).

Fol. 57: après le poème, une eulogie et un grand cartouche aux fleurs d'or sur fond vert ou rouge (?); au milieu, dans une rosace allongée, octogone irrégulier (fig. 8), l'inscription suivante, peinte en blanc sur fond or, entouré de bleu; cinq lignes:

Destiné à la Dame, pure, noble, 'Â'ichah, fille d'Isma'îl al-Khâzin. Qu'Allah préserve son voile! Amen.'

Toutes les feuilles de garde, tant au début qu'à la fin, sont couvertes de signatures; elles sont introduites par نظر في هذه البردة u نظر في مناه البردة البردة u نظر في البردة البردة u نظر في مناه البردة البردة المناه البردة البردة المناه المناه البردة المناه البردة المناه البردة المناه المناه



Fig. 8.

En disant donc اردعت شهادة le fidèle considère la Bordah comme un lieu sacré où il vient «déposer» sa reconnaissance.

Les plus anciennes signatures sont d'un nommé الغانى محمد الميكال, du 2 Mouharram 1051 H. (13 avril 1641 A. D.) et le pèlerin باكير ابن سيد للتاج محمد ابن le vendredi 7 <u>Dh</u>u'l-Ḥidjdjah 1086 H. (23 février 1676 A. D.). Un grand nombre sont postérieures d'un siècle.

Une inscription moderne indique aussi que le takhmîs est de Ibn Ḥidjdjah; j'ai pu vérifier que cette assertion est exacte grâce à l'amabilité de S. E. Ahmed

pacha Zéky, qui a mis à ma disposition un manuscrit (1262 H. = 1845 A. D.) de sa bibliothèque, copie d'un ancien recueil contenant verset par verset tous



Fig. 9.

les takhmis connus et le nom de leurs auteurs. La date et l'auteur de cette compilation sont inconnus.

Sur une des feuilles de garde, à la fin, on trouve le monogramme هو الله exécuté par un artiste moderne; je le reproduis (fig. 9), car il est fort bien fait.

* *

A quelle époque furent exécutées ces deux copies? L'exemplaire de la dame 'Â'ichah est sans aucun doute le plus récent, quoiqu'il ait été exécuté avec beaucoup plus de luxe dans la dorure. Mais les motifs floraux et cette dorure

même, imparfaite, portent plutôt l'empreinte d'un style décadent que d'une main inhabile. Le nom de cette noble dame pourrait nous mettre sur la voie; malheureusement j'ignore tout d'elle sinon qu'elle appartenait sans aucun doute à une grande famille, comme l'indiquent ses titres al-masûnah al-kubra' et l'eulogie sâna 'llâhu hidjâbaha. Les inscriptions publiées par M. van Berchem dans le Corpus (1) et les notes tirées du Dîwân al-inchâ', au chapitre des titres féminins, nous conduisent à supposer que cette noble Dame faisait partie de la famille régnante. Je pense que cet exemplaire est du xvie siècle.

Qu'est maintenant ce sultan Zâhir pour lequel le mamlouk Qoûzî fit le n° 1? Il est inutile de penser au sultan az-Zâhir Rukn-ad-dîn Baybars (658-686 H. = 1260-1277 A. D.). Bousîrî en effet est son contemporain (608-694 H. ou 695, 696, 697 = 1212-94 A. D.); or cette édition fut exécutée après la mort du poète puisque son nom est suivi de l'eulogie « que Dieu l'ait dans sa miséricorde». Il reste donc à chercher un autre sultan Zâhir. Nous avons le choix entre Barqûq (784 H. = 1382 A. D.), Țațar (824 H. = 1421 A. D.), Djaqmaq (842 H. = 1438 A. D.), Khochqadam (865 H. = 1461 A. D.), Yâlbây

⁽¹⁾ Corpus Inscriptionum Arabicarum, n° 165, p. 247 et la note 4; n° 221, p. 325; n° 371-372, p. 559 et suiv.

(1467 A. D.), Timûrbûgha (1468 A. D.) et Qanṣûh (1498 A. D.). Le nom du mamlouk Qoûzî ne nous est d'aucune utilité, car on ne le trouve pas dans les chroniques; il ne semble donc pas être sorti de l'obscurité. Je penserais volontiers au sultan Barqûq si ce n'était paraître réclamer pour notre manuscrit la date la plus ancienne possible. Et cependant le style de l'enluminure des folios 1-2 est celui de la décoration sur bronze de cette époque; et le ruban entrelacé de la bordure rappelle celui qui décore en particulier un Qor'ân (1) du sultan Cha'bân (768 H. et suiv. = 1366-1367 A. D.).

Quoi qu'il en soit d'une date précise, qu'on l'attribue à Zâhir Barqûq ou à Zâhir Djaqmaq qui montra quelque goût pour les lettres, ce manuscrit est de la fin du xive ou du début du xve siècle.

* *

J'en étais à ce point de mes recherches lorsque S. E. Ahmed pacha Zéky eut la grande obligeance de me faire parvenir deux copies de la *Bordah*, dont l'une au moins nous permet de préciser un peu cette question de chronologie. Je lui sais un gré infini de me permettre de les utiliser ici sous les n° 3 et 4.

3. Copie du sultan Khochqadam, exécutée en 869 H. — Bibliothèque de S. E. Ahmed pacha Zéky. — Grand in-4°. o m. 41 cent. × o m. 28 cent. Folios 60.

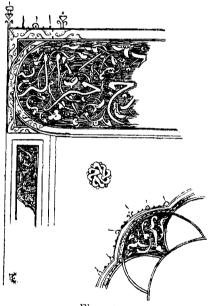


Fig. 16.

Fol. 1: page enluminée, d'un fort beau travail et bien conservée (fig. 10). En haut, dans un cartouche, le titre, lettres peintes en blanc sur fond bleu avec motif floral or:

En bas, eulogie, même composition:

(1) Moritz, Arabic Palæography, pl. 55; cf. pl. 58 et 59.

Au milieu, dans un cercle qu'enferme une rosace octogone, six lignes or :

Destiné au Trésor noble du sultan al-Malik a<u>z</u>-<u>Z</u>âhir. Qu'Allah prolonge son autorité royale et affermisse les bases de sa puissance, par Mouhammad et sa famille et ses compagnons.

Fol. 2-5 : récit de la guérison du poète. Sur chaque page, cinq lignes en gros caractères noirs, séparant trois groupes de trois lignes, petits caractères rouges. Sur chaque page, six petites rosettes.

Fol. 6-59: le poème et takhmîs de Fayyoûmî, même disposition et mêmes ornements qu'aux folios 2-5; il n'y a pas de cases comme dans les nos 1 et 2. La Bordah est écrite en noir et bleu. Trois vers aux folios 6-58, un vers au folio 59, en tout 160 vers.

Après le poème, une eulogie; puis:

تمّت البردة المباركة.... على يد العبد الغقير الى الله تعالى المعترف بالتقصير عممّد بن إلى بكر بن عبد الباسط.. (eulogie) ... يوم الاربعا تاسع صغر المبارك سنة تسع وستين وثمان مائة المعجرية النبوية

La Bordah bénie a été terminée par la main du serviteur, le pauvre en Allah, le Très-Haut, celui qui reconnaît sa négligence, Mouhammad ibn Abu Bakr ibn 'Abd al-Bâsiţ. . . le mercredi 9 Ṣafar, le béni, l'an 869 de l'Hégire du Prophète.

Fol. 60: dans une rosace octogone, en lettres d'or, des rimes à la louange du sultan; à la ligne 5: وانت الظاهر السلطان حقا «et toi, (tu es) az-Zâhir, le sultan, en vérité», ce qui certifie la lecture de اللظاهريّة du folio 1.

Cette copie ayant été achevée le mercredi 9 Ṣafar 869 H. (le 12 octobre 1464 A. D.), était destinée au sultan d'Égypte al-Malik az-Zâhir Saif-ad-dîn Khochqadam, qui régna de 865 H. au début de 872 H. (1460-1461 à 1467 A. D.). Il est donc de la deuxième moitié du xv° siècle.

4. Copie de []. — Bibliothèque Sultanienne, Le Caire [cote, rif نوب]. — In-4°, o m. 30 cent. × o m. 20 cent. Folios 56.

Fol. 1-2: titre enluminé fortement détérioré (fig. 11). Dans les ovales supérieurs, lettres bleues sur fond or, le titre:

Dans les rosaces au centre, mêmes lettres, nom de l'auteur:

Dans les ovales inférieurs, mêmes lettres, eulogie :

Fol. 3-56: texte du poème et takhmîs de Fayyoûmî; 2 vers au folio 3, précédés d'un hadîth et du 3 vers aux folios 4-55 et 2 vers au folio 56, soit au total 160 vers. Le texte est disposé comme dans les nos 1 (Qoûzî) et 2 ('Â'ichah), mais

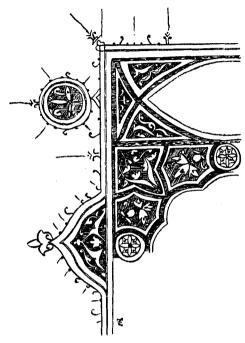


Fig. 11.

il contient aussi des recommandations de 'Aly à son fils Husein, introduites comme suit : ارصى امير المؤمنين على ابن ابي طالب ولدة للسين وقال يا بني اوصيك. Un

ou deux mots sont écrits obliquement de haut en bas à droite de la page (fig. 3, en a).

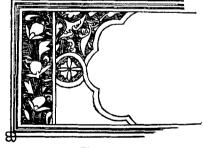
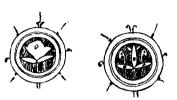


Fig. 12.

Fol. 56, après le poème, dans un décor enluminé (fig. 12), une inscription malheureusement effacée; je n'ose pas certifier que le premier mot soit et qu'à la deuxième ligne un en nous fasse regretter un nom qui permettrait peut-être de fixer la date de ce manuscrit.

Le style de la décoration, assez luxueuse quoique détériorée, rappelle celui de notre exemplaire n° 2 : il y a douze petites rosettes d'or sur chaque page; deux grandes rosettes en marge, l'une en haut, l'autre en bas (fig. 13), et sur le côté une rosette de forme ovale (fig. 14); chacune contient un motif floral.



Je pense donc que ce dernier exemplaire est aussi du xviº siècle.

* *

Fig. 13.

L'exemplaire de la Bibliothèque de Zéky pacha nous autorise à considérer le n° 1 comme le plus ancien. Je croirais volontiers qu'il est de l'époque

de Barqûq; l'exécution de l'enluminure du ms. Zéky est parfaite; elle est typique de ce genre de travail, et bien que je le classe en deuxième rang, il n'est pas le moins intéressant de cette série, puisqu'il est daté et nous permet, je crois, de classer approximativement les trois autres.

* *

Je ne pense pas qu'il soit inutile de donner en terminant un tableau comparatif de ces diverses copies. On pourra y trouver un complément aux notes dont M. R. Basset a accompagné sa traduction de la Bordah (1). En effet, les textes ne concordent pas toujours et j'ignore actuellement si les éditions qui font l'objet de mon étude sont plus anciennes que celles qui ont été utilisées antérieurement.



Fig. 14.

Dans le tableau qui suit, les numéros des versets se rapportent à la traduction de M. Basset, mais j'ai indiqué le début de chaque vers partout où cela me paraissait nécessaire, afin d'éviter toute confusion. Aux quatre anciennes copies de Qoûzî, du sultan Khochqadam, de la Dame 'Â'ichah et de la Bibliothèque Sultanienne, j'ai joint deux éditions du texte parues au Caire; l'une en 1287 H. (1870-1871 A.D.) avec takhmîs de Fayyoûmî contenant 159 vers (2), l'autre en 1308 H. (1890-1891 A.D.), même takhmîs et 160 vers (3).

⁽¹⁾ La Bordah du cheikh el-Bouşiri, poème en l'honneur de Moḥammad, traduit et commenté par R. Basset, in-18, Paris, Leroux, 1894.

⁽²⁾ In-8° de 42 pages. — Page 1, titre; p. 2,

introduction; p. 3-42, la Bordah, 1 page de 3 vers et 39 pages de 4 vers.

⁽³⁾ In-8° de 42 pages. — Page 1, titre; p. 2, intr.; p. 3-42, la Bordah, 40 pages de 4 vers.

1	2	3	4	5	6
Copie de Qoûzî.	Copie	Copie	Bibl. du	Édition	Édition
	de 869 H.	de 'Â'ichah.	Caire.	de 1287 H.	de 1308 H.

Nº 6, que Basset donne, tout en l'indiquant comme apocryphe, manque partout.

N° 8 : وَأَثْبُتُ الْوَجْدُ manque. Il a été ajouté par une main postérieure. Cf. le n° 149.	Se trouve partout.	Comme 1.	S'y trouve.
--	--------------------	----------	-------------

Nº 50 bis et ter, que donne l'édition de Bombay, manquent partout.

Nº 54 bis, que donnent quelques copies, manque partout.

N° 72 et suiv. Basset, p. 87, indique qu'il y a parfois transposition de versets. Ici on a : 72 : بَنْدُرُ بِهِ suivi de n° 83-88 : بِعُرَصٌ هَ لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ بِعُرَصٌ هَ لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ كَاءَتَ : Puis, 73-82 : جَاءَتَ : وَلَا الْتَمَسْتُ هَ لِكَعُوتِهِ	Comme 1.	n° 72, البخار suivi de 73 et suiv. اجات, etc., et 83 et suiv. لا تنكر	Comme 4.
N° 84, le début : وُذَاكَ.	فذاك		وذاك

N° 85 : تَبَارُكُ اللّهُ, qui manque dans la traduction de Sacy, se trouve partout.

Nº 89-97, rejetés comme apocryphes, manquent.

 N° 98 : کڠڼی رَوْصْغڼی, que quelques-uns rejettent comme apocryphe, se trouve partout.

N° 99, le début : فَالْبُكُرُ est sans doute une erreur du copiste. On a partout : فَالْكُرُّ يَرْدَادُ حَسَنَا .
--

Bulletin, t. XV.

29

1	2	3	4	5	6
Copie de Qoûzî.	Copie	Copie	Bibl. du	Édition	Édition
	de 869 H.	de 'Â'ichah,	Caire.	de 1287 H.	de 1308 H.

Le n° 103, كَكُمُاتٍ : est suivi par le n° 104 : يَكُمُّاتِ .

Le n° 143 manque partout.

N° 146, le début : وَمَنْ تَكُنْ . بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ	وَمَنْ يَكُنْ	وَمُنْ تُكُنْ
N° 149 : كَمْ جُدَّلَتْ manque. Il a été ajouté par une main postérieure; cf. le n° 8.	Se trouve partout.	

Le n° 171 manque partout.

ÉT. COMBE.

Alexandrie, 24 août 1918.